



白话宋传奇

辽宁大学出版社

前 言

传奇，作为中国古典文学一个支脉，兴盛于唐，完备于宋，元明以后渐呈衰歇之势。

长期以来，学者们对唐传奇的研究，花费了许多心血，取得了辉煌成就。相形之下，对宋传奇，则鲜有人问津了。这种现象，无论如何也不能不说是我国文学史研究中的偏差和遗憾。

宋传奇是继唐传奇而发展起来的，并发扬了志怪、史传文学的传统，而使传奇这一文学体裁臻于完备化。

宋传奇无论在人物性格的完整、情节的曲折、语言的个性化等方面，均有独到之处。就其作品的数量之多、内容之好、艺术魅力之强烈与唐传奇相比较，实有过之而无不及。在创作上，宋传奇的作者比起唐传奇的作者来，更加趋于自觉地反映和有意识地表现。从唐传奇到宋传奇的演进过程，可清楚见出两代作者创作心态的发展历程。宋代传奇作家大多不为猎奇意识束缚，奇人奇事引发了他们的创作冲动，从而进入了自觉地创作活动。他们不以记叙奇人奇事为满足，往往对奇人的性格进行完美的刻画，更加突出其个性；对奇事进行匠心的结构，使其越发曲折而不悖情理。宋代传奇作家这种主动的、自觉的创作心态和创作活动，使得宋传奇成为沟通唐传奇与明清文言小说的一座桥梁。

研究宋传奇，不仅有助于全面了解宋代文学的风貌，而且有助于全面了解中国小说历史发展的轨迹。为了让宋传奇重放异彩，为了方便读者欣赏，我们精选了158篇具有代表性的宋传奇作品，译成现代汉语，每篇附以简短的分析。为了帮助青

年读者提高阅读古汉语的能力，在翻译时尽量直译，以便于读者进行言文对照。

限于我们的水平，本书的缺点乃至错误在所难免，敬请广大读者批评指正。

1990年4月

目 录

前 言	1
孙光宪	
✓ 荆十三娘	1
乐 史	
✓ 杨太真外传	4
✓ 绿珠传	24
李 致	
王 生	31
浮梁张令	34
景 焕	
杨于度	39
张齐贤	
梁太祖	41
向中令	47
张大监	51
白万州遇剑客	55
黄休复	
腹萌二客	61
吴 淑	
洪州书生	63
李昌龄	
钱若水	65
释文莹	
江梦孙	68
孙 忌	71
刘 斧	
慈云记	73

书仙传	80
广谪仙怨词	83
高 言	86
琼奴记	90
王寂传	95
王实传	99
任 愿	103
远烟记	105
流红记	108
长桥怨	113
骊山记	117
孙氏记	125
赵飞燕别传	130
王幼玉记	136
曹太真传	143
大姆 记	145
狄 方	147
汤阴县	149
张齐贤	151
时邦美	152
小莲记	154
异鱼记	157
程 说	159
李云娘	163
陈叔文	165
卜起传	168
龚球记	170
隋炀帝海山记(上)	172
隋炀帝海山记(下)	177
范 敏	185
桑维翰	191
温 琬	194

张 宿	203
梦龙传	205
仁鹿记	207
朱蛇记	210
袁 元	213
施先生	215
西池春游	216
谭意歌	226
越娘记	234
张 浩	241
王 谢	245
庄季裕	
名 讳	251
欧阳修	
卖油翁	253
马永卿	
司马温公	255
上官融	
柳如京	257
佚 名	
王魁传	261
沈 括	
王文正	268
晏元献	270
刘廷式	272
蒋堂侍郎	273
崔公度	
金华神记	275
佚 名	
李 勉	278
苏 軾	

好话难	279
赵令峙	
李幼清	282
邵伯温	
苏轼见王安石	284
李宪民	
西蜀异遇	286
钱塘异梦	297
王 说	
刺客报恩	301
无名氏	
苏小卿	303
无名氏	
梅妃传	310
郭 象	
李通判女	318
靳 瑶	321
无名氏	
湖州参军韦会	324
叶绍翁	
优伶戏语	331
康 宣	
狄 氏	333
王 生	337
大桶张氏	340
吴 曾	
兄爱其弟	343
曾鲁公	345
洪 皓	
银珠歌大王	347
李 隐	

益州老父	349
天宝一妇人	351
张邦基	
苏子由	353
朱 弁	
王荆公	355
苏东坡与刘贡父	357
施德操	
卖药荷	359
陶四翁	361
魏公应	362
王 铨	
凤 儿	363
陆 游	
马从一	365
诛童贯	367
王明清	
茶肆高风	369
项四郎	373
春娘传	377
李元纲	
王 缙	383
林 积	385
罗大经	
老 卒	387
韩 瑛	390
洪 迈	
吴小员 外	392
王李二医	396
伊阳古瓶	398
侠妇人	399

蒋教授	402
蔡侍郎	405
蓝 姐	407
王八郎	409
孙五哥	411
太原意娘	413
陕西刘生	416
琉璃瓶	418
西湖女子	420
张二姐	423
张子智毁庙	425
鄂州南市女	427
丁陆两姻家	430
李大哥	432
东乡僧园女	434
雪香失钗	436
杨三娘子	438
满少卿	441
解询娶妇	445
猩猩八郎	447
岳 珂	
望江富翁	449
秦 桧	452
辛稼轩	457
义 翰	459
使 名	
李莺莺	463
裴玉娥	468
费 哀	
东坡卜居阳羨	474
江东丛祠	476
盗 智	478

陈世崇

钱塘游手 481

康誉之

杨氏三兄弟 484

李 伦 487

陈 鹤

东坡日课 490

佚 名

韦自东 492

裴端夫 495

杨二官人 498

金 烛 500

周 宝 503

陶小娘子 507

方 回

禁街遇丽 511

周 密

陆放翁钟情前妻 513

严 蕊 515

曹 泳 517

罗 椅 519

沈 佺

杨 忠 522

我来也 524

无名氏

王娇传 526

佚 名

李师师外传 562

荆十三娘

孙光宪

唐朝时候的进士赵中行，家住在温州，平生专爱打抱不平，仗义行侠。有一回，他来到苏州，住在支山（在苏州市附近）禅院的僧舍里。这时，有个女商叫荆十三娘，正在禅院里为她死去的丈夫虔诚地斋戒，举行大祥祭礼（一种古礼，死者葬后经过二十五个月，行礼祭祀，然后他的妻子才能改嫁）。她趁这机会结识了赵中行，仰慕他的为人，于是在行完祭礼之后，就和他同乘一条船回往扬州去了。

赵中行凭着朋友义气，耗费了十三娘的许多钱财，而她却毫不介意。

十三娘的朋友李正郎，排行第三十九，爱上了一个歌妓，但被她的父母硬抢回去，许给了诸葛殷，李正郎只有怅恨愁闷，不能自己。那时，诸葛殷与吕用之（高骈的部将）正在用求仙成道的办法来迷惑太尉（掌军事，其尊贵几乎与丞相相等，后来多为加官，无实权）高骈（唐僖宗时曾任天平、剑南等节度使，镇压黄巢等农民起义），放肆无忌地作威作福。李正郎害怕招来灾祸，只好忍气吞声，把伤心泪咽到肚里。有一次，他偶然间对十三娘说起这件事，十三娘也为这事而愤慨惋惜，对三十九郎说：“这只是一件小事，我能够为你报仇。不过要请你渡过江（指长江）去，到润州（今江苏省镇江市）的北固山下，六月六日正午时分在那里等我。”李正郎答应照着她的要求办。到了约定的时间，十三娘用一条大口袋装着那个歌妓，同时还带来她父母的脑袋，把它们一齐交给了李正郎，然

后与赵中行一同进入浙江地带，不知去到了什么地方。

本篇选自孙光宪的《北梦琐言》。孙光宪（约公元900—968年），字孟文，北宋时贵平（今四川省仁寿县东北）人，做过黄州刺史。

这一篇着重写荆十三娘为朋友报仇，替他夺回爱妓的侠义事迹。荆十三娘既能为朋友披肝沥胆，申张正义；又敢于反抗封建权贵，惩治邪恶。她重允诺，行必果；轻财重义，不怕牺牲自己。荆十三娘的这种嫉恶如仇、主持正义、专爱打抱不平的思想性格，表现了我国古代劳动人民的优秀品质。在那种政治黑暗，邪恶横行，到处都有不平的社会里，一方面是高骈与诸葛殷们互相勾结，欺贫凌弱，抢男霸女，一方面是无数的李正郎们身受蹂躏，却又只能忍气吞声！正是在这种哀鸿遍野、血泪泗流的历史条件下，渐渐产生了荆十三娘式的侠义好汉，形成了一种侠义精神，他（她）们以自己的英雄般的行动，向邪恶斗争，向人们披露自己的善恶美丑观，向人们显示自己对于社会、对于人生的追求。人们不断地醒悟了，社会不断地进步了，荆十三娘们的奋斗是有一定作用的。当然，我们今天的读者在认识与处理问题上，自然会比荆十三娘还要高明些，对所谓“正义”、“不平”，必在有了正确的认识之后才能有一定的行动；必能认识到十三娘们的侠义行为，与那种鼠窃狗盗、流氓无赖的卑鄙行径是不可同日而语的。

作者对于荆十三娘虽然着墨不多，但能紧紧围绕她来叙述描写。写她为亡夫斋戒、行祭，看似守礼，实则是重情重义。写她与赵中行“同载归扬州”，结交豪侠，仰慕赵的为人，这反映出她仗义行侠的思想。写赵中行敢于凭着朋友义气花掉她很多钱，而她又毫不介意，这又是从两方面反映出她轻财利而重友情。在这基础上，再着重写她为李正郎报仇的事迹，就突出了她仗义行侠的思想性格，而且显得自然不突兀。这时，作

者很注意写她的行为的正义性，即首先交代爱妓被夺，诸葛殷“恣行威福”，而李正郎只有“怅怅不已”、“饮泣而已”，然后才写她“亦愤惋”，才一言允诺，表现她嫉恶如仇和慷慨豪爽的思想性格。最后又写她说到做到，言行一致。这样，十三娘的思想性格就很鲜明，有情有义，有血有肉，一点也没有那种所谓“草寇”的感觉。

杨太真外传

乐 史

上

杨贵妃，小名叫玉环，是弘农郡（郡名，辖境相当于今河南内乡、宜阳县以西，黄河、华山以南，陕西柞水县以东）华阴（县名，辖境相当于今陕西省华阴县）人。后来，她家迁居到蒲州（旧府名，唐宋改为汉中府）永乐（唐县名，故城在今山西永济县东南）县的独头村。她的远祖名叫杨令本，做过金州（唐州名，治所在今陕西安康县）刺史；她的父亲叫杨元琰，做过蜀州（即益州，治所在今四川成都市）司户（州郡主管户口、籍帐的官员，唐朝称司户参军）。贵妃生在蜀州。她曾经误落到水池里，后人把那水池叫做落妃池。落妃池在导江县（唐县名，故城在今四川灌县东）前面。这也就象王昭君生在峡州，今有昭君村一样，也就象绿珠生在白州，今有绿珠江一样。

贵妃早年丧父，寄养在她的叔父河南府士曹（即士曹参军，唐州府一级的地方官员，掌管一府工役之事）杨玄珪家。唐开元二十二年十一月，嫁到寿王（唐玄宗子李瑁）府邸。开元二十八年十月，唐玄宗亲临温泉宫——至天宝六年十月又改为华清宫，派高力士从寿王府邸取来杨氏女，让她出家做女道士，道号叫太真，住在内太真宫。天宝四年七月，册命左卫中郎将韦昭的女儿嫁给寿王。这一月，在凤凰院册立太真宫女道士杨氏为贵妃，享有仅次于皇后的待遇。

贵妃进宫朝见皇帝的那一天，隆重演奏《霓裳羽衣曲》。这支《霓裳羽衣曲》是唐玄宗登三乡驿望女儿山时作的。从前的刘禹锡作诗说：“拜阅玄宗皇帝《望女儿山》诗，小臣斐然有感：开元天子万事足，唯惜当时光景促。三乡驿上望仙山，归作《霓裳羽衣曲》。仙心从此在瑶池（神话中西王母居地），三清八景相追随（道家以玉清、上清、太清为三清，都是神仙居地）。天上忽乘白云去，世间空有《秋风词》。”另外，《逸史》（玄宗时卢某作，记唐朝遗文轶事）中又说：“罗公远，天宝初年侍奉玄宗。八月十五日夜，宫中赏月，他说：陛下能跟着小臣到月中一游吗？接着就拿来一只桂花向空中抛去，花枝变为一座桥，颜色象白银。于是请玄宗同登银桥，很快就来到一座大城门前，公远说，这就是月宫。宫中有仙女数百，她们穿着宽大的白绢衣裳，在广庭中轻歌漫舞。玄宗皇帝走向前去问道：这是什么曲子？仙女回答说：这是《霓裳羽衣曲》。玄宗皇帝暗暗记下了它的声调，随后就走回银桥。刚走几步，玄宗回头观望，只见那些仙女逐渐随着舞步的止息而消失了。回宫后，又指令礼乐官模仿那曲子的声调，制作《霓裳羽衣曲》。”因为这两种说法不同，所以详细地摘录在这里。这天晚上，玄宗给了玉环一些玉钗和饰金的盒子；又亲自拿着金步摇（古代妇女的头饰，用金子做成的花枝，随步轻摇），来到梳妆阁，亲手给她插在双鬓上。玄宗欢喜的不得了，对后官人说：“我得了杨贵妃，如获至宝呵！”于是就制作了一支曲子叫《得宝子》，又叫《得藉（音“奉”）子》。

原先，开元初年的时候，玄宗有武惠妃、王皇后。王后没有儿子，而惠妃生了儿子，她又长得美丽，因此，倍受宠爱，超过后宫众侍妾。到开元十三年，王后被废弃，妃嫔没有能够跟惠妃相比的；开元二十一年十一月，惠妃去逝。这时，后宫中虽然有众多清白美女，却没有能使皇上喜欢的，所以玄宗内心凄然不乐。因此，到这时得了杨贵妃，就又比对惠妃更加宠

爱。

贵妃有三个姐姐，都长得身材修长、丰满而匀称，都很会说笑取乐，善于领会别人的心意情趣；贵妃每次进宫，都是在太阳偏西之后才出来。宫中人称呼贵妃为娘子，对待她的礼节跟皇后相同。册立她为贵妃的那一天，又追封她的父亲杨元琰为济阴太守，母亲李氏为陇西郡夫人；后来又追封元琰为兵部尚书，李氏为梁国夫人，贵妃的叔父元珪为光禄卿，银青光禄大夫。远房堂兄杨钊拜为侍郎，兼任朝廷好几个重要部门的长官。她的哥哥杨钊，又居朝官之列。堂弟杨筠聚的妻子太华公主，是武惠妃所生，凭着母亲的地位，她所受到的待遇超过其它公主，皇帝赏赐给她的住宅和宫廷相连。从此开始，杨姓一家位显势重，权倾天下，杨家每有嘱托请求，御史台、中书省等中央机关和地方府县，就都向奉行皇帝圣旨一样去照办；四面八方的珍品奇货、童仆驼马，每天都运送到他们的家中。

当时，安禄山做范阳节度使，所受恩宠待遇最为深厚，玄宗称呼他为儿。玄宗曾经在便殿里与贵妃一同进宴享乐，安禄山每次就坐后，都不拜皇上而拜贵妃。玄宗看了看，并问他说：“为什么不拜我而拜妃子，这意思是什么呢？”安禄山禀奏说：“胡家人的习俗是不知其父，只知其母。”玄宗笑了笑，赦免了他。玄宗又命令杨钊以下男女，与禄山结为兄弟姐妹，往来拜访，一定要互相摆设酒食送行。开始，他们互相结下情义虽然十分深厚，但后来也因为争权而互相敌视不合。

五年七月，妃子因为嫉妒、凶狠而触犯了皇上的旨意，于是让她乘着单车，叫高力士把她送回杨钊家。到了中午时候，玄宗因思念她而不吃饭，一举一动总要发怒。这时，高力士暗中窥知了玄宗的意图，便上奏玄宗，请求允许用车把她拉回，并送去宫人用的衣物及司农寺（掌管全国钱谷之事）的米、面、酒、果一百多车。她的几个姐姐和杨钊，开始时都惧怕是为灾祸临头，聚在一起痛哭。等到玄宗赐给的东西越来越多，甚至

连皇帝吃的果品都同时送来的时候，杨氏兄妹才稍稍感到宽慰。贵妃当初出宫时，玄宗很是无聊，前去拜访的宦官，有的要遭到鞭笞，有的甚至惊恐而死。因此，高力士奏请召回贵妃。入夜后，就打开安兴坊门，贵妃从太华宅而入。待到天亮之后，玄宗在内殿召见她，心里特别喜悦。贵妃跪拜哭泣，检讨自己的过错。于是就召令东西两市的杂戏班子进宫演戏，以娱乐贵妃。贵妃的姐姐也送来食品，助兴做乐。从此以后，贵妃受到的恩宠、厚待日深一日，后宫中的人再也没有能够进身玄宗面前受到宠爱的了。

七年，加封杨钊为御史大夫，代理京兆尹，赐名“国忠”。封赠大姨子为韩国夫人，三姨子为虢国夫人，八姨子为秦国夫人。这些人都在同一天拜受赐命；三位夫人每月享钱十万，作为买脂粉等化妆品的花销。但是，虢国夫人从不妆点施粉，她炫耀自己美好艳丽，常常脸不搽粉就朝见皇帝。当时，杜甫有诗说：“虢国夫人承主恩，平昭上马入宫门。却嫌脂粉涴颜色，淡扫蛾眉朝至尊。”后来又赐给虢国夫人夜光珠、秦国夫人七叶冠、国忠锁子帐，这些都是绝代珍品。贵妃受到的恩宠就是这样不一般。杨钊被授予银青光禄大夫鸿胪卿（官名，掌朝贺、庆吊之赞导相礼），在将要外出的时候，又特别授予他上柱国（官名，武官勋级中的最高级），一天发布三次召令。他和杨国忠等五家都住在宜阳里，高楼广厦，洞然宽敞，私自模仿内宫的规制；车马仆从妆饰华丽，照耀京都，家家互相夸耀追比。每建造一座楼堂，花费超过千万；如果发现谁家的规模比自己的宏伟壮丽，就把自己的毁掉，重新建造。土木施工，昼夜不停。皇上分赐食品和外方进献的珍宝时，都要赐给杨氏五家。开元以来，所有富贵荣盛人家，没有能跟他们相比的。皇上每一启步动身，都必定与贵妃同行；行将乘车、坐轿、骑马时，就由高力士牵马执鞭。宫中专门给贵妃制作刺绣、织锦品的有好几百人，雕刻器物的又有几百人，以供她生日及节日